

渴望的 杯子

中外现代诗品鉴

主编：李天靖 羽菡



SEU 2880159

 上海文艺出版社

渴望的 杯子

中外现代诗品鉴

主编：李天靖 羽 茵

 上海文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

渴望的杯子:中外现代诗品鉴/李天靖,羽菡主编. -上海:上海文艺出版社.2015.4

ISBN 978-7-5321-5642-9

I. ①渴… II. ①李…②羽… III. ①诗集-世界-现代

IV. ①I12

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 041374 号

责任编辑:徐如麒

封面设计:周志武

渴望的杯子

——中外现代诗品鉴

李天靖 羽 菡 主编

上海世纪出版集团

上海文艺出版社 出版

200020 上海绍兴路 74 号

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.co

上海景条印刷有限公司印刷

开本 650×958 1/16 印张 19.25 插页 2 字数 259,000

2015 年 4 月第 1 版 2015 年 4 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5321-5642-9/I·4491 定价: 35.00 元

告读者 如发现本书有质量问题请与印刷厂质量科联系

T: 021-59815389

李天靖与现代诗（代序）

孙琴安

在都市纷扰嘈杂的喧闹声中，在众人匆忙的脚步声中，李天靖却始终保持着一颗诗心，保留着自己一方宁静的天地，与缪斯为伴，一边写诗，一边编诗，自得其乐，在上海诗意地栖居，在写诗品诗中享受着生活。

他对现代诗似乎情有独钟，这不仅在其自身所写的《秘密》、《等待之虚》、《你成为你诗歌的猎物》等个人诗集中大量运用和表现着，时得其妙，而且从他选评的一系列诗选中，也在在处处充分地体现着，如他选评的《一千只膜拜的蝴蝶》，便有一个副标题——“现代诗面面观”；《波涛下的花园》也有一个副标题——“中外名家现代诗技法鉴赏”；《我与光一起生活》的副标题则是——“中外现代诗结构、意象”，他另外选评的两本禅诗选《水中之月》和《镜中之花》，也都侧重现代禅诗，而与古代无关。至于他去年选评出版的一本新诗选，则更是直接标明《中外现代诗修辞艺术》。也就是说，李天靖近些年一连出版的六种诗选，每种都是现代诗的选本。这说明他对现代诗的重视和喜欢。而这些选本一经出版，居然每次都受到读者的关注和欢迎，这又说明读者对现代诗的看重和喜欢。也许正因为如此，他此次与羽菡共同主编的《渴望的杯子》一书，也是一本中外现代诗的精选本。

作为现代派或现代主义的现代诗，是对传统诗的一种挑战和反叛而出现的，包括了象征主义、存在主义、结构主义、意象主义、表现派、先锋派、荒诞派等，情况十分复杂，但又是当今诗歌发展的一个基本趋向和过程。台湾、香港早在半个世纪前就已进入现代

派诗的历程，中国大陆的戴望舒、李金发虽在民国初年就开始创作并引进西方象征派诗，后艾青、冯至、卞之琳等又大力创作现代派诗，一直延续到以辛笛为首的九叶诗派，并已产生相当影响，但到共和国成立之后，所有现代派诗都被视为消极颓废而屡遭批判，销声匿迹。直到改革开放才又重新登场。至今仍有争议，褒贬不一。许多人对现代派诗的好处仍缺乏足够的认识。然而，当一首现代诗刚一出现，不少读者还一时难解，无从下手，或望而生畏，不知如何品尝时，李天靖却每每作为美味佳肴，大快朵颐，津津有味，十分过瘾。

的确，在对现代诗的选择上，李天靖有一种非常敏锐的目光，他对现代诗的把握品鉴也往往准确、深刻、到位。这是他的胜出之处，也是他每次选本出版之后能受欢迎的根本原因。就从此书来看，除了中国当代的一些著名代表诗人以外，尚有国外的一些著名诗人，诸如智利的聂鲁达、德国的荷尔德林、阿根廷的博尔赫斯、波兰的辛波斯卡、奥地利的保罗·策兰、美国的罗伯特·弗罗斯特、西班牙的希梅内斯、美国的W.S. 默温、以色列的耶胡达·阿米亥等。真可谓琳琅满目，美不胜收。对于各种不同的表现手法，他均抽取所选者中的一句诗来加以标示，既新鲜，又耐人寻味。每首诗后均有“品鉴”，另附“链接”，通过比较来更好地领略现代诗的妙处。凡此，都构成了李天靖与羽菡此书的基本特色，也是他所有选本的基本特色。简直可视为李天靖所特有的一种选诗现象了。

正因为如此，也为了今天诗歌的发展，我再次奉命，乐而为之序。

2014年12月9日于

上海社会科学院文学研究所

目 录

李天靖与现代诗（代序）……………孙琴安 / 1

叼起了我这块陈年朽木

爱情诗第十四首……………〔智利〕聂鲁达 蔡其矫译 / 2

爱是眼泪……………李 瑛 / 4

莲子……………赵丽宏 / 8

葡萄牙十四行诗……………〔英国〕勃朗宁夫人 方平译 / 13

湘湖书……………荣 荣 / 15

暗物质……………巫 昂 / 16

致白雪……………曹安娜 / 18

把自由分成碎片，安放在每一瓣花朵之上

星光灿烂之夜……………〔芬兰〕艾迪特·索德格朗 / 22

挪威森林……………黄礼孩 / 23

茉莉……………莱 耳 / 25

蓝蝴蝶……………〔美国〕罗伯特·弗罗斯特 李晖译 / 28

裸露……………杨小滨 / 29

基督受难（第三稿）……………〔奥地利〕特拉克尔 林克译 / 31

隐约可见半截闪电

器物上的闪电……………严 力 / 36

草坪……………伊 沙 / 39

回家……………〔塞尔维亚〕德拉根·德拉格伊洛维奇 吴欣蔚译 / 42

又为什么土地要怀孕种籽呢

七天中禅三…………… 颜艾琳 / 44

草木植物志……………〔英国〕希 尼 / 49

北方的女人…………… 孙小伟 / 50

桃花源…………… 苏 宸 / 53

拭去一个词的灰烬

日复一日……………〔奥地利〕保罗·策兰 王家新 芮虎译 / 58

保罗·策兰…………… 吴投文 / 59

蒂姆·萨马拉斯 (Tim Samaras) …… 陈 陌 / 61

在墓地安家…………… 谢湘南 / 65

排队…………… 太 阿 / 68

我吻着了湿润的大地

我遥望…………… 曾 卓 / 72

拱宸桥的 18 种译法 (节选)…………… 李 笠 / 73

失望中飞翔…………… 王学海 / 79

艾草…………… 肖 水 / 82

苹果…………… 吴少东 / 85

谁能找回 / 风中失散的马蹄

陇蜀古驿道…………… 萧 融 / 92

乌衣巷…………… 李天靖 / 96

谒蔡锷墓…………… 唐 诗 / 101

尘埃, 时光, 梦境和苦痛的羁绊

棋……………〔阿根廷〕博尔赫斯 / 104

田园诗·····	王家新 / 105
如果用医院的 X 光机看这个世界 ·····	刘 川 / 108
台风即将来临·····	国 平 / 111

一只绝望的盲瞳，朝向虚空

古罗马大斗兽场·····	李小雨 / 116
比早餐更早的马尔马拉海·····	臧 棣 / 120
莫斯科一夜·····	瑞 箫 / 124
白·····	龚 璇 / 127

并非出自悲伤，而是感到惊奇

原谅我，如果我眼中·····	〔智利〕聂鲁达 陈黎译 / 130
从你——我祝福自己·····	蓝 蓝 / 131
相逢·····	〔波兰〕米沃什 陈黎译 / 134
私情诗·····	阿 翔 / 135

开在一个深不可测的 / 花瓶里

音乐·····	〔西班牙〕希梅内斯 王国荣译 / 142
帕瓦罗蒂·····	张清华 / 143
你的疼痛将是乐音·····	〔英国〕狄兰·托马斯 海岸译 / 149
不要让那匹马·····	〔美国〕费林杰梯 罗洛译 / 152
大提琴·····	〔波兰〕亚当·扎加耶夫斯基 黄灿然译 / 153

我在风声中听到无限的沉默——

写给自己的一封信·····	靳晓静 / 156
无限·····	〔意大利〕莱奥帕尔迪 黄灿然译 / 158
御笔峰·····	洪 亮 / 159
中午解冻·····	〔瑞典〕托马斯·特朗斯特罗姆 / 162

理想主义者的舌头舔着泪水里的盐

- 船中之鼠……………症 弦 / 164
自由……………娜 夜 / 165
雕塑家……………秦巴子 / 167
又闻黄河断流……………马新朝 / 169
我的灵魂……………黄灿然 / 170

她，是我荒废的时日……

- 铁匠铺……………〔爱尔兰〕谢默斯·希尼 王家新译 / 174
手工艺……………多 多 / 175
我是渴望的杯子……………〔芬兰〕贡拉尔·比约林 / 177
狠狠地扔进异乡的梦里……………安 琪 / 178
写作的愉悦……………〔波兰〕辛波斯卡 胡桑译 / 181
悲伤……………杨 健 / 183

老师说，这是逃避 / 责任的重负

- 道德课……………〔美国〕琳达·帕斯坦 史春波译 / 188
疑某诗人诈死炒作有感……………小鱼儿 / 192
松林，水晶般的寒冷……………〔北欧〕拉西·纳米 / 194
岁月铐走了比我美丽的女人……………子 薇 / 195

“这些是你的孩子？”“是的。”

- 越南……………〔波兰〕辛波斯卡 胡桑译 / 198
我想和你一起生活……………〔俄国〕茨维塔耶娃 陈黎译 / 199
我不仅仅是人……………〔蒙古〕乌丽吉托古斯 朵日娜译 / 201
致我的母亲……………〔美国〕爱·伦坡 曹明伦译 / 203

从水潭的底部，不变的星辰

- 词语……………〔美国〕西尔维娅·普拉斯 冯冬译 / 206
我注视的海水内部……………黑 陶 / 210
拉古尼塔斯冥想……………〔美国〕罗伯特·哈斯 远洋译 / 213
器官转换角色……………非 亚 / 217
远离或相遇……………王 琦 / 218

倦于在鬓边襟边簪带忧愁了

- 还魂草……………周梦蝶 / 222
向东的列车……………杨 炼 / 226
读旧信，想起一位早逝的女孩……………翟永明 / 231
春的临终……………〔日本〕谷川俊太郎 田原译 / 236
灰烬是幸福的……………东荡子 / 239

就说闪电 / 是一位神的震怒

- 太阳……………〔英国〕菲利浦·拉金 傅浩译 / 244
火的悲剧……………季振邦 / 245
贝壳……………〔罗马尼亚〕鲁齐安·布拉卡 李家渔译 / 248
镜中的女人……………柏明文 / 249
神是什么？ …… 〔德国〕荷尔德林 刘浩明译 / 250

焚烧的星星的痕迹 / 密布在霜天里

- 诗歌……………〔美国〕米克哈伊·霍洛威茨 文楚安 雷丽敏译 / 254
沙漠落日……………张 烨 / 255
读米沃什……………〔波兰〕扎嘎耶夫斯基 乌兰译 / 258
夜读……………〔美国〕华莱士·史蒂文斯 张枣译 / 259

跟着它我踏上了这黑暗的楼梯

- 凭着黑暗……………〔美国〕W.S. 默温 王家新译 / 262
人生……………柏桦 / 264
纯粹的存在……………〔美国〕华莱士·史蒂文斯 张枣译 / 267
去敦煌……………干海兵 / 268
我父亲的纪念日……………〔以色列〕耶胡达·阿米亥 王家新译 / 271

我每喊一声，夜色就被推开推远一点点

- 傍晚……………李少君 / 274
互补……………〔墨西哥〕奥克塔维奥·帕斯 一七译 / 277
我醒来……………索非娅·安德雷森 姚风译 / 278

一无所知的日子，被纸飞机带向远处

- 园子……………靳晓静 / 282
童年是一块糖……………黄礼孩 / 285

直到飞翔本身 / 成为天空的抵押

- 凤凰……………欧阳江河 / 288
初心（后记）……………李天靖 / 297

叨起了我这块陈年朽木

爱情诗第十四首

〔智利〕聂鲁达 蔡其矫译

每天你与万象之光游戏。
敏感的游客，你在花中和水中来到。
你不止是我每天紧握在双手中
这淡黄的头，有如一束花。

我爱你，所以你和别人不一样。
让我在黄色花环中展开你。
谁以烟的文字写你的名在南方星斗中？
啊，让我记住你出生以前的样子。

风突然怒吼猛敲我关闭的窗户。
天空是一面网，挤满了阴影的鱼。
这里所有的风迟早都要释放它们全部。
雨脱下她的衣服。

鸟儿们逃过去。
风。风。
我只能与人的力量抗争。
暴风旋转暗色的叶子
并给昨夜停泊的所有船只向天空解缆。

你在这里。啊，你没有走开。

你会回答我直到最后一声呼唤。
蜷伏在我身旁仿佛你是害怕了。
虽然如此，一道奇异的阴影曾经掠过你的眼睛。

可爱的人，现在，现在你也给我带来忍冬花。
甚至你的胸脯也带来它的香气。
尽管忧郁的风正在屠杀蝴蝶，
我爱你。我的快乐咬住你嘴唇的李子。

你谅必忍受许多痛苦才得以习惯我，
我野性的、寂寞的灵魂，那使我心荡神怡的名字。
好多次我们看见晨星燃烧，吻我们的眼睛；
暗淡的光以倒转的扇形展开在我们头上。

我的语言的雨点淋湿你，敲打你。
我始终爱你日晒的珍珠母色的身体。
直到我甚至相信你就是万象本身。
我从山里给你带来快乐的铃兰，
黑榛子，装满糖果的乡村小篮。
我要
照应你像春天照应樱桃树那样。

品鉴：

聂鲁达以爱情诗著称于世。这是他的第十四首爱情诗，我们在阅读中可以感受他对爱情的炽烈、独特而执著的追求，甚至疯狂。第一节将爱情拟人化称作为“你”——“每天与万象之光游戏”的敏感的游客，极写爱情的光鲜与无处不在，并以“你在花中和水中来到”作为贯穿全诗的线索。从花中来到，可见第二节：“让我在黄色花环中展开你。/ 谁以烟的文字写你的名在南方星斗中？/ 啊，让

我记住你出生以前的样子。”诗人的自信，爱情的璀璨，邈远、空蒙莫测以及前世的情缘，这些是诗中最令人赞叹的诗句。第三至第六节写“你从水中来”，写爱情的无常，如突如其来的狂风，是凶神恶煞与随之而来的雨水，绵密如“天空是一面网”，滂沱又如天空“挤满了阴影的鱼”；为何又说爱情又来自于水呢，因为一切曾经是水，它是生命的起源。西方人认为“原初的水，属于雌性”。所以“你会回答我直到最后一声呼唤”，“我”获得了爱情，并以“忍冬花”“嘴唇的李子”喻爱情给“我”带来的香气与甜蜜。末节“直到我甚至相信你就是万象本身”与起句“每天你与万象之光游戏”遥相照应。最后写爱情是互相的馈赠，“我要 / 照应你像春天照应樱桃树那样”，而象征爱情的樱桃树是美的化身，樱桃喻美人的红唇；圆润透亮，又喻为美人的眼睛。

此诗以高超语言技艺、复杂而嬗变的意象，为我们栩栩如生地展现了爱的千般魔力，狂野亦缠着万般的柔情蜜意，以及对爱的膜拜，给人难以忘怀的印象。

爱是眼泪

李 瑛

你是冰，是透明的世界
你是雪，纯洁、松软和温暖
你是水，微笑或哭泣都率真而美

无论是冰、是雪或是水
都像冬夜遥远闪烁的星斗
这就是我曾经享有的爱情

如今，你凝望着我
在千帆之外
我们距离如此远却又如此近
我呼唤你
却又惧怕听见你的回应
甚至死亡
没有谁知道我的这种痛苦
只有诗歌

爱
总是用它一双悲戚的眼睛望着我
无论是冰，是雪或是水
不是星光，是眼泪
泪流何处
风雨飘零里可漂来一瓣梨花

品鉴：

抽象的爱以具象来表达；或曰用冰、用雪、用水各具特质美的意象来表达一种复杂而单纯的爱，又将此三个意象绝妙地转喻为“都像冬夜遥远闪烁的星斗”，这也是全诗最动人之处：妻子与诗人凝望的互换之奇；“过尽千帆皆不是”的“千帆之外”，距离之远又如此之近的绝望；呼唤却又怕听见妻子的回应，甚至对死亡一幕的再次呈现的恐惧，加深了爱的悲剧性，至此将悲情推向巅峰；为进一步表达的爱，诗人说“爱 / 总是用它一双悲戚的眼睛望着我”，那是一种悲剧美的创造。最后，诗人又用反跌的一笔，“无论是冰，是雪或是水 / 不是星光，是眼泪”，点醒了题旨“爱是泪水”；“泪流何处 / 风雨飘零里可漂来一瓣梨花”，似余音袅袅，含不尽之意。

以诸多的具象来表达一种抽象之美又跌宕多姿。

链接：

树上的星

李 瑛

人说，世上死去一个人
天空就多一颗星
我相信，这是真实的

爱人啊，每夜
在我们楼前窗口树枝上
照耀的那颗星
不就是你
像一盏灯
像一朵花
像一粒迸射着耀眼光芒的钻石
不就是你么

即使天亮了
也不肯离去
即使天冷了
树叶落尽，鸟已飞走
秋风抡着鞭子来了
冬雪挥着刀子来了
仍孤零零地站在那儿
深情地望着我